

༄༅། མཇེད་པ་བརྩུ་གཉིས་ལ་བསྟོད།  
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད།

**PRAISE OF THE TWELVE DEEDS &  
PROSTRATIONS AND OFFERINGS TO THE  
SIXTEEN ELDERS**



༄༅། མཇེད་པ་བརྩུ་གཉིས་ལ་བསྟོད།  
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད།

**MƯỜI HAI CÔNG HẠNH PHẬT &  
ĐẢNH LỄ CÚNG DƯỜNG  
THẬP LỤC TÔN GIẢ**

**NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP**  
**KAGYU LINEAGE – DÒNG PHÁP KAGYU**

**Prerequisites:** No prerequisite. Everyone from all traditions can read and practice this prayer.

*Điều kiện hành trì: Pháp phổ thông, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng, hành trì.*

PRAISE TO THE TWELVE DEEDS    མཛེད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ་བསྟོད།    TÁN DƯƠNG MƯỜI HAI CÔNG HẠNH PHẬT

༄།    ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་རྗེས་ཤུགས་སྤྱུ་འབྲུངས།    །གཞན་གྱིས་མི་སྤུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།    །

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐྱ།    །ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།    །

**TAP KHE TUK JE SHA KYAY RIK SU TRUNG. SHEN GYI MI THUP DU KYI PUNG JOM PA  
SER GYI LHUN PO TA BUR JI PEI KU. SHA KYEI GYAL PO KHYO LA CHAK TSAL LO**

Skilled in means, from compassion you took birth as a Shakyas; You vanquished Mara's forces while others could not.  
Like a golden Mount Meru is your splendid body, O King of the Shakyas, I prostrate to you.

*Dụng thiện phương tiện / từ bi thọ sinh / vào dòng họ Thích / phá lực ma vương / là điều người khác / đều không thể làm.  
Thân vàng rực rỡ / như núi tu di / vua dòng họ Thích, / đệ tử thành tâm / qui y đánh lễ.*

གང་གི་དང་པོར་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།    །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྗེགས་མཛད་ཅིང་། །

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི།    །མགོན་གྱུར་བྱོན་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།

**GANG GI DANG POR JANG CHUP THUK KYE NE. SO NAM YE SHE TSOK NYI DZOK DZE CHING  
DU DIR DZE PA GYA CHEN DRO WA YI. GON GYUR KHYO LA DAK GI TO PAR GYI**

It's you who at first roused the mind of enlightenment, / Then perfected the accumulation of merit  
And wisdom. So vast are your deeds in this age! / I praise you who are the protector of wanderers.

*Trước tiên ngài đã / phát tâm bồ đề, / tiếp theo tích tụ / tư lương phước tuệ, / thiện hạnh bao la / trong cõi thế này.  
Trước bậc hộ trì / chúng sinh biển khổ / đệ tử thành tâm / tán dương công hạnh*

༄། ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཚུན་ནས། །ལྷ་ལས་བབས་ནས་གྲང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་། །  
 རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕུལ་མའི། །ལྷ་མས་སུ་ལྷགས་པར་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

**LHA NAM DON DZE DUL WEI DU KHYEN NE. LHA LE BAP NE LANG CHEN TAR SHEK SHING  
 RIK LA SIK NE LHA MO GYI TRUL MAY. LHUM SU SHIK PAR DZE LA CHAK TSAL LO**

You benefited gods, then knowing it was time / To tame humans, you came down from heaven as an elephant.  
 You looked at her caste and then entered the womb / Of the goddess Mahamaya: I prostrate to this deed.

*Hoàng hóa cõi Thiên, / đến khi đủ duyên / xuất thế cõi người, / như voi uy dũng  
 Chọn dòng đế vương / nhập vào thai mẹ / hoàng hậu Ma Ya: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

ལྷ་བ་བཅུ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་བའི་པོ་ནི།    |བཀྲ་ཤིས་ལུས་ཀྱི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ།    |

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཚོག་ནི།    |བྱང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DA WA CHU DZOK SHA KYAY SE PO NI. TA SHI LUM BIY TSAL DU TAM PI TSE  
TSANG DANG GYA JIN GYI TO TSEN CHOK NI. JANG CHUP RIK SU NGE DZE CHAK TSAL LO**

When the ten months has finished, you, son of the Shakyas, / Were born in the auspicious grove of Lumbini.  
Both Brahma and Indra praised you with your great marks / Of the family of enlightenment: I prostrate to this deed.

*Khi tròn mười tháng / đứa con họ Thích / đàn sinh cát tường / vườn Lâm Tì Ni. / Phạm Thiên Đế Thích  
Tán dương tướng hảo / dòng dõi bồ đề: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*



གཞོན་ལུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས།      །ཨོ་ག་མ་ག་རྩལ་ནི་སྐྱུ་ཅུལ་བསྟན།      །

སྐྱེ་བོ་དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།      །འགྲན་ཟླ་མིད་པར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།      །

**SHON NU TOP DEN MI YI SENG GE DE. ANG GA MA GA DHAR NI GYI TSAL TEN  
KYI WO DREK PA CHEN NAM TSAR CHE NE. DREN DA ME PAR DZE LA CHAK TSAL LO**

A youth with great strength, a lion among men, / You showed your great prowess at Angamagadha  
You vanquished all people inflated with arrogance. / You are without rival: I prostrate to this deed.

*Tuổi trẻ dũng mãnh / tựa như sư tử / ở trong loài người. / Thi triển tài nghệ / khuất phục hết thầy /  
những kẻ kiêu mạn / tại xứ A ga Ma Kiệt Đà. / Tài nghệ vô song: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།      །ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་སྤྱིར་བཏུན་མོ་ཡི།      །

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།      །རྒྱལ་སྤྱིད་རྒྱོད་བར་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**JIK TEN CHO DANG TUN PAR JA WA DANG. KHA NA MA TO PANG CHIR TSUN MO YI  
KHOR DANG DEN DZE TAP LA KHE PA YI. GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHAK TSAL LO**

In order to act in accord with the ways / Of the world and avert any censure, you took  
A retinue of queens. Thus through means that were skillful, / You governed your kingdom: I prostrate to this deed.

*Thuận lễ thế gian / không chút úy kỵ, / thâm nạp phi tân, / dụng thiện phương tiện / khéo léo trị nước:  
Trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*



༄༅། འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྣོད་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །སྤྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་གུང་། །  
མཚོན་ཉེན་རྣམ་དག་བྱུང་བུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །རབ་བྱ་བྱུང་བར་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**KHOR WEI JA WA NYING PO ME ZIK NE. KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEK NE KYANG  
CHO TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI. RAP TU JUNG WAR DZE LA CHAK TSAL LO**

You saw the affairs of samsara are pointless / And left your household, going off in the sky  
Near the stupa of Great Purity, you by yourself / Became fully renounced: I prostrate to this deed.

*Thấy rõ chuyện đời / thật là vô nghĩa / ngài rời gia đình / lên tận trời cao / gần tháp Đại Tịnh /  
một mình xuất gia / buông xả luân hồi: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

བཙོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།    རྗེ་ར་ལྷ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས།    །བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**TSON PE JANG CHUP DRUP PAR GONG NE NI. NE RA DZA NEI DRAM DU LO DRUK TU  
KA WA CHE DZE TSON DRU TAR CHIN PE. SAM TEN CHOK NYE DZE LA CHAK TSAL LO**

With the thought to accomplish enlightenment through effort, / For six years you practiced austerities on the banks  
Of the Nairanjana and, perfecting your diligence, / You gained the supreme dhyana: I prostrate to this deed.

*Tìm quả giác ngộ / qua đường tinh tấn, / sáu năm khổ hạnh / bên bờ Ni liên,  
vẹn toàn tinh tấn / đạt được đại định: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*



ཐོགས་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།   མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་ལྷན་ལོང་བྱུང་དུ། །

ལྷོ་ལ་ཀྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།   །བྱང་ལྷན་ཚོགས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**TOK MA ME NE BE PA DON YON CHIR. MA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU  
KYIL TRUNG MI YO NGON PAR SANG GYE NE. JANG CHUP DZOK PAR DZE LA CHAK TSAL LO**

As your efforts from beginningless time had a purpose, / In Magadha under the Tree of Enlightenment  
Unmoving you sat and manifestly awakened / To perfect enlightenment: I prostrate to this deed.

*Kể từ vô thủy / nỗ lực như vậy / là có mục tiêu / Ở Ma Kiệt Đà / dưới cội bồ đề / ngài ngồi kiết già  
thị hiện chứng đạo / đắc chánh đẳng giác: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྐུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།      །ལྷ་རྩ་ཏ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།      ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**TUK JE DRO LA NYUR DU SIK NE NI. WA RA NA SI LA SOK NE CHOK TU  
CHO KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM. TEK PA SUM LA GO DZE CHAK TSAL LO**

You soon with compassion regarded all wanderers / And in Varanasi and other great places  
You turned the Wheel of Dharma, thus bringing your disciples / Into the three vehicles: I prostrate to this deed.

*Ròi vì đại bi / tức khắc nhìn về / khắp cả chúng sinh. / Tại các thánh địa / như Ba La Nại  
chuyển đẫy pháp luân / đưa chúng đệ tử / vào với tam thừa: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

༄། བཞན་གྱི་རྣོ་ལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་སྟེར། །མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་རྩལ་དང་ལྷས་སྟེན་སོགས། །

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརུལ། །སྲུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ། །

**SHEN GYI GOL WA NGHEN PA TSAR CHE CHIR. MU TEK TON PA DRUK DANG LHA JIN SOK  
KHOR MO JIK GI YUL DU DU NAM TUL. TUP PA YUL LE GYAL LA CHAK TSAL LO**

To vanquish the evil objections of others / In the land of Varanasi, you subdued the demons –  
The six tirthika teachers, Devadatta, and others / The Sage triumphed in battle: I prostrate to this deed.

*Diệt tan tà lực / tại Ba La Nại / hàng phục quần ma / sáu sư ngoại đạo / Đè Bà Đạt Đa / cùng nhiều vị khác  
Đạo sư chiến thắng : / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

མྱེད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།    |མཉམ་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།    |

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ།    |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**SI PA SUM NA PE ME YON TEN GYI. NYEN DU YO PAR CHO TRUL CHEN PO TEN  
LHA MI DRO WA KUN GYI RAP CHO PA. TEN PA GYE PAR DZE LA CHAK TSAL LO**

Your qualities unparalleled in the three realms, / In Shravasti, you displayed wondrous miracles  
All devas and humans make you great offerings / You spread the teachings: I prostrate to this deed.

*Thiện đức của ngài / ba cõi không đâu / có thể sánh bằng, / tại thành Xá Vệ / thị hiện thần thông  
chư Thiên, nhân loại / qui thuận cúng dường, / xiển dương chánh pháp: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

༄། ལེ་ལོ་ཅན་ནམས་སྐུར་དུ་བསྐྱལ་བུའི་སྤྱིར། །རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །  
 འཛི་མེད་དོན་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས། །སྤྱ་ངན་འདའ་བར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**LE LO CHEN NAM NYUR DU KUL JEI CHIR. TSA CHOK DRONG GI SA SHI TSANG MA RU  
 CHI ME DOR JE TA BUY KU SHEK NE. NYA NGE DA WAR DZE LA CHAK TSAL LO**

In order to encourage all those who are lazy / To the Dharma, on Kushinagar's good, clean ground  
 You departed the deathless, vajralike body / And passed to nirvana: I prostrate to this deed

*Để giúp kẻ lười / phát tâm dũng mãnh / siêng tu Phật Pháp, / Phật ở nơi thành / Ku-shi-na-gar / trên đất  
 thanh tịnh / xả bỏ xác thân / kim cang bất tử, / nhập bát niết bàn: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོ་བ་བྱའི་ཕྱིར། །

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེལ་མང་སྐྱེལ་ནས། །སྐྱུ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**YANG DAK NYI DU JIK PA ME CHIR DANG. MA ONG SEM CHEN SO NAM TOP JEI CHIR  
DE NYI DU NI RING SEL MANG TRUL NE. KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAK TSAL LO.**

Because in reality there is no destruction / And so that the beings of the future gain merit  
In that very place you left many relics – / The eight parts of your remains: I prostrate to this deed.

*Vì thật không hề / có sự hủy hoại, / để cho chúng sinh / các thời tương lai / tích tụ công đức  
ngay tại chốn này / ngài lưu xá lợi - / tám phần linh cốt: / trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.*

The first stanza is said to be by the Lord Drikungpa; the following stanzas were composed by Nagarjuna.

*Câu đầu tương truyền của đức Drikungpa; phần sau của đức Long Thọ.*

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་སྐོ་ག་གཅིག་ལུ་ཇེ་འགྲི་ཁྱུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སློབ་དཔོན་སྐྱུ་གཏུང་གིས་མཛད་པའོ། །



༄། བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་བ། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་གུར་བར་ཤོག །

**DE BAR SHEK PA KHYE KU CHI DRA DANG. KHOR DANG KU TSE'I TSE DANG SHING KHAM DANG  
KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA. DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK**

Sakyamuni, may we attain a body like yours, a retinue like yours, long life like yours,  
a realm like yours, and excellent supreme characteristics just like yours.

*Đức Phật Thích Ca / hiện sắc thân nào / cùng thánh chúng nào / thọ mạng ra sao  
trú tịnh độ nào / danh hiệu ra sao / nguyện cho chúng con / được y như vậy.*

ཁྱེད་ལ་བསྟོན་ཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།      །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །  
ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་།      །ཚོས་དང་བྲལ་གྱིས་འཕེལ་བར་མཇེད་དུ་གསོལ།

**KHYO LA TO CHIK SOL WA TAB PEI TU. DAK SOK GANG DU NEI PEI SA CHOG SU  
NE DON UL PONG TAB TSO SHI WA DANG. CHO DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SOL.**

I pray that by virtue of having praised and supplicated you, you will pacify all sickness, dons, poverty, strife and warfaire in whatever regions we may abide, and cause Dharma and auspiciousness to flourish.

*Nguyện nhờ công đức / tán dương, thỉnh Phật, / con cùng chúng sinh / ở khắp mọi miền / đều thoát tật, dịch  
xung đột, chiến tranh / nguyện cho Phật pháp / cùng mọi điềm lành / tràn khắp mọi nơi.*

༄༅། །སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། ལན་སུམ། །

**SANG GYE CHO DANG TSOK KYI CHOK NAM LA. JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI  
DAK GI JIN SOK GYI PEI SO NAM KYI. DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOK (3X)**

Until I reach enlightenment, I take refuge in all the Buddhas, and in the dharma and all the noble sangha.  
By the merit of accomplishing the six perfections, may I achieve Buddhahood for the benefit of all sentient beings. (3x)

*Con xin về nương dựa / nơi Phật, Pháp và Tăng / cho đến khi giác ngộ.  
Nhờ hành trì hạnh Thí / cùng hạnh toàn hảo khác, / nguyện vì khắp chúng sinh, / quyết trọn thành Phật đạo (3 lần)*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། ལྷག་བསྐྱེད་དང་ལྷག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །  
 ལྷག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། ། ལན་གསུམ།

**SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DE WEI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK.**

**DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIK.**

**DUK NGAL ME PEI DE WA DAM PA DANG MIN DRAL WAR GYUR CHIK.**

**NYE RING CHAK DANG DANG DRAL WEI TANG NYOM CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIK [3X]**

May all beings have happiness and the root of happiness. May they be free from suffering and the root of suffering. May they never be separated from the highest bliss, which is without suffering. May they come to rest in the great impartiality, which is free of attachment and aversion to those near and far [3x].

*Nguyện khắp chúng sinh / tìm được hạnh phúc / cùng mầm hạnh phúc.*

*Nguyện khắp chúng sinh / thoát mọi khổ đau / cùng mầm tạo khổ. / Nguyện khắp chúng sinh / không bao giờ lìa / niềm vui thoát khổ.*

*Nguyện khắp chúng sinh / trú tâm đại xả / thoát mọi tham sân / chấp vào thân, lạ. (3 lần)*

PROSTRATIONS AND OFFERINGS TO THE SIXTEEN ELDERS - ĐÁNH LỄ CÚNG DƯỜNG THẬP LỤC TÔN GIẢ

༄༅། །ཨོ་སྐ་མྱི། པཎ་ཚེན་པུར་གླིས་མཇེང་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མདོར་བསྐྱས་བཞུགས་སོ། །གནས་བརྟན་སྤྱག་མཚོད། །

ལག་མཐིལ་ལྷར་མཉམ་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས། །སྟོན་ཤིང་ཁུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

རིན་ཚེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་འཛིན་འཛིན་པ། །པར་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

LAK TIL TAR NYAM RIN CHEN GYEN GYI TRE. JON SHING CHU TSO GYEN PEI SA SHIY U  
RIN CHEN LE DRUP DRU SHI GO SHI PA. PE MA NYI DE GYEN PEI DEN TENG DU

In the middle of a ground as even as the palm of a hand / decorated by jewels, trees, and lakes,  
Is a precious palace with four sides and four doors. / within it, on a lotus, and moon seats,

*Trên mặt đất phẳng mịn như lòng tay, trang nghiêm đầy ngọc báu, cây xanh, biển hồ  
Là điện ngọc, bốn mặt, bốn cửa, bên trong, trên đài sen và đài mặt trăng*

ཐུགས་རྗེས་ཕྱོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།      །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།      །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**TUK JEY TSO PEI DU KYI DUL JA NAM. NAM DROL LAM LA GO DZE DRO WEI GON  
THUP PA CHOK DANG NE TEN CHEN PO NAM. KHOR DANG CHE PA NE DIR SHEK SU SOL**

Is the protector of beings who compassionately places disciples / in the age of disputation, on the path to liberation  
Buddha Shakyamuni and the great elders, / I pray that you come to this place, accompanied by your entourages.

*Là đấng hộ trì cõi thế, từ hòa đưa chúng sinh thời mạt pháp vào đường tu giác ngộ.  
Phật Thích Ca Mâu Ni và chư tôn giả, kính thỉnh chư vị cùng tùy tùng giá lâm đạo tràng*

༄། ལྷོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མི་འབར་ཉོ་མོངས་མཚོ་སྐྱེས་ཞིང་། །

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློང་པའི། །ལྷོགས་བཅུ་འི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

**CHOK CHUI GYAL WA SE CHE THAM CHE DANG. SHE RAP ME BAR NYON MONG TSO KEM SHING  
NAM DROL SO NAM SHING DU KA DO PAY. CHOK CHUY NYEN TO GEN DUN SHUK SO TSAL**

All buddhas and bodhisattvas of the ten directions / and all sanghas of shravakas from the ten directions  
Whose fire of wisdom dries up the ocean of kleshas / who are a fields of liberation and merit,

*Phật đà bồ tát / ở khắp mười phương / cùng chúng thanh văn / ở khắp mười phương  
Với lửa trí tuệ / thiêu biển phiền não / chư vị chính là / ruộng phước giải thoát*

ཡོན་ལྷོང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྐྱེན་འདྲིན་གྱིས།      །འགྲོ་བའི་དོན་སྲིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་བླ་ཀྱ་སེང་གེ་ཡི།      །སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་གང་གི་ཕྱག་དུ་བཞག།

**YON JONG CHO PEI NE SU CHEN DREN GYI. DRO WEI DON CHIR CHO KYI SHEK SU SOL  
DRO WEI GON PO SHA KYA SENG GE YI. SANG GYE TEN PA GANG GI CHAK TU SHAK**

I invite you so that you may receive my offerings / I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.  
The Dharma of the Lion of the Shakyas, / that protector of beings, rests in your hands.

*Thỉnh chư tôn về / tiếp nhận cúng phẩm. / Nguyện chư tôn đến / vì cúng phẩm này / tôi vì chúng sinh / mà dâng lên đây.  
Trong tay chư tôn / nắm diệu pháp của / sư tử họ Thích / là đáng chờ che / cho khắp chúng sinh.*



༄། གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །དབྱ་བཙམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །  
 དམཚན་སྒྲིལ་བའི་སྤྲད་དུ་སྦྱོན་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**SUNG RAP RIN CHEN DROM GYI KHA CHE PAY. DRA CHOM NE TEN CHEN PO SHUK SO TSAL  
 DAM CHO PEL WEI LE DU JEN DREN NA. DRO WEI DON CHIR CHO KYI SHEK SU SOL**

All your arhats, elders, you who open / the precious vessel of the Buddha's words  
 I invite you in order to spread the genuine Dharma. / I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.

*Chư A La Hán, / khai mở cỗ xe / của lời nói Phật / thỉnh chư tôn về / hoàng dương chánh pháp  
 Nguyện chư tôn đến / vì cúng phẩm này / tôi vì chúng sinh / mà dâng lên đây.*

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།    །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

དུས་ལྡན་དོན་མེད་བྱ་བཟང་པོ་དང་།    །གསེར་བེུ་བླ་ར་རྣམ་པོ་གསེར་ཚེན་མཚོག

**THUP PEI KA GO TEN PEI GYAL TSEN DZIN. YEN LAK JUNG DANG MA PAM NAK NA NE  
DU DEN DOR JE MOY BU SANG PO DANG. SER BU BHA RA DHA DZA SER CHEN CHOK**

As appointed by Shakyamuni, you hold the victory banner of Dharma / Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika,  
Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, / Kanaka Bharadhvaja, Arya Bakula

*Tràng phang chấp pháp / đức Phật Thích Ca / gửi cho chư tôn:*

*tôn giả An-ga-ja, tôn giả A-ji-ta, tôn giả Va-na-va-sin, tôn giả Ka-li-ka, tôn giả Vai-ri-pu-tra,  
tôn giả Ba-dra, tôn giả Ka-na-ka-vat-sa, tôn giả Ka-na-ka, tôn giả Ba-ra-va-ja, thánh giả Ba-ku-la*



འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛོན།    |ལམ་སྐྱེས་སྐྱ་ར་སྐྱ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།    |

ལམ་བརྟན་སྐྱའི་སྟེ་སྟེད་བྱེད་མི་སྟེད་པ།    |འགྲོ་བའི་དོན་སྲིར་མཚོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།    |

**PAK PA BA KY LA DANG DRA CHEN DZIN. LAM TREN BHA RA DHA DA SO NYOM LEN  
LAM TEN LUY DE BE CHE MI CHE PA. DRO WEI DON CHIR CHO KYI SHEK SU SOL**

Rahula, Chudapanthaka / Pindola Bharadhvaja / Mahepanthaka, Nagasena, Gopaka and Abheda  
I pray that you come, since my offerings are for bring's benefit.

*Tôn giả Ra-hu-la, tôn giả Chu-đa-pan-ta-ka, tôn giả Pin-do-la Ba-ra-va-ja,  
tôn giả Mê-hê-pan-ta-ka, tôn giả Na-ga-sê-na, tôn giả Go-pa-ka, tôn giả A-bê-đa.  
Nguyện chư tôn đến / vì cúng phẩm này / tôi vì chúng sinh / mà dâng lên đây.*

སྤང་དང་ཡི་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།    །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྩལ་འཛིན་ཅིང་། །

བྱུང་པར་ཅན་གྱི་སྤོན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི།    །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་སྤོན་གདན་ལ་བཞུགས།

**PANG DANG YE SHE PUN TSOK SANG GYE KYANG. DUL JEI WANG GI NYEN TO TSUL DZIN CHING  
KYE PAR CHEN GYI TRIN LE CHO KYONG WAY. NE TEN CHU DRUK DIR JON DEN LA SHUK**

Although your perfect relinquishment and pristine wisdom are like  
The Buddha's, You take the form of shravakas for the sake of disciples  
Your special activity is the protection of Dharma / sixteen elders, come here and be seated.

*Trí giác tịnh tịch . của chư tôn giả / sánh bằng trí Phật / nhưng vì lợi ích / của chúng đệ tử / các ngài thị hiện / sắc tướng thanh văn.  
Chánh hạnh chính là / hộ trì chánh pháp. / Thập Lục Tôn Giả / kính thỉnh chư tôn / về đây an tọa.*



བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་པ་སྤྱད། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

གཞན་དོན་ལྷུང་མཛད་གནས་བརྟན་བརྟུ་དུག་པོ། །དམ་བཅའ་སྲུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

**DE SHEK PA LUNG TSOR DZE TEN PA SUNG. RANG DON DOR NE KHOR WEI NAK TSAL DU  
SHEN DON LHUR DZE NE TEN CHU DRUK PO. DAM CHE TUK JEY WANG GI NE DIR SHEK**

You protect the Dharma, particularly the sugata's words. / Sixteen elders, you have cast aside your own welfare,  
And remain in the jungle of samsara for the benefits of others / come here through your commitment and compassion.

*Hộ trì chánh pháp / đặt biệt hộ trì / tiếng lời Như Lai / Thập Lục Tôn Giả / từ bỏ lợi riêng  
vì khắp chúng sinh / mà về trú ở / rừng rậm luân hồi. / Thanh chú tôn về / vì lòng từ ái / phụng sự chúng sinh.*

དགེ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ།    །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ། །

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་ན།    །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**GE NYEN KYAB SOL DEN PEI TSIK NYEN PA. KON CHOK SUM GYI SHAP DRING CHI SO TSAL  
SO NAM RIN CHEN LING DU CHEN DREN NA. DRO WEI DON CHIR CHO KYI SHEK SU SOL**

Upasaka who has taken refuge and listens to words of truth / and all those who serve the three jewels  
I invite you to this garden of precious merit / I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.

*Chư U Bà Tắc / thọ giới qui y / nghe lời chân thật / cùng khắp những ai / hộ trì Tam Bảo. / Xin hãy về đây / nơi vườn phước này.  
Nguyện chư tôn đến / vì cúng phẩm này / tôi vì chúng sinh / mà dâng lên đây.*

[Insert of an extract from the *King of Prayer* from here] - [Trích đoạn *Hạnh nguyện Vương Phổ Hiền* từ chỗ này]

ལ ཇི་སྟེན་སྲུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ལྷན་བགྲིལ། །

**JI NYE SU DAK CHOK CHUY JIK TEN NA. DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE KUN  
DAK GI MA LU DE DAK THAM CH LA. LUK DANG NGAK YI DANG WEI CHAK GYO**

"I prostrate to all lions among humans / as many as appear, excepting none

In the three times in worlds of ten directions / sincerely with my body, speech and mind.

*"Hết thầy chư Phật / trong ba thì gian / tại các thế giới / khắp cả mười phương / là đáng sư tử  
trong cõi con người, / tôi vận dụng đủ / thân khẩu và ý / kính lạy khắp cả / không có thiếu sót.*

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།    |རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས།    |རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ZANG PO CHO PEI MON LAM TOP DAK GI. GYAL WA THAM CHE YI KYI NGON SUM DU  
SHING GI DUL NYE LU RAP TU PA YI. GYAL WA KUN LA RAP TU CHAK TSAL LO**

With the power of this prayer for excellent conduct, I fully prostrate to all victors with  
As many bodies as atoms in all realms / with all the victors right before my mind.

*Năng lực uy thần / của hạnh Phổ Hiền / làm tôi hiện trước / khắp chư Như Lai.  
Pháp giới vô tận / có bao cực vi / thì tôi nguyện cũng / hiện bày nhiên thân / lạy khắp chư Phật.*



༄། རུལ་གཅིག་སྟིང་ན་རུལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།    །སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །  
དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།    །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

**DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM. SANG GYE SE KYI U NA ZHUK PA DAK  
DE TAR CHO KYI YING NAM MA LU PAR. THAM CHE GYAL WA DAK GI GANG WAR MO**

Upon one atoms are as many Buddha / as atoms in the midst of bodhisattva  
I thus imagine that victorious ones / completely fill the entire dharma expanse.

*Trong một cực vi / có chư Phật đà / nhiều bằng cực vi, / và đều ở trong / chúng hội Bồ tát;  
cực vi tất cả / pháp giới vô tận*

དེ་དག་སྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།    |དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།    |

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།    |བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**DE DAK NGAK PA MI ZE GYA TS'HO NAM. YANG KYI YEN LAK GYA TS'HO DRA KUN GYI  
GYAL WA KUN GYI YON TEN RAP JO CHING. DE WAR SHEK PA THAM CHE DAK GI TO**

With sounds from oceans of melodious traits / I extol the qualities of all the victors  
Whose oceans of praiseworthiness will never / run dry, and praise all of the sugatas.

*[Tâm tôi tin Phật / thật sâu và dày] / Nên biển âm thanh / tôi vận dụng cả  
xuất ra vô tận / lời chữ nhiệm màu / tán dương biển cả / công đức của Phật.*

[End of the insert of the extract of the *King of Prayer*, back to the *Praise to the Sixteen Arhats*]

*[Đứt phần trích đoạn Hạnh Nguyên Vương Phổ Hiền, trở lại bài Thập Lục Tôn Giả]*

༄༅། མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་གཏུང་བཞུགས། །  
 ས་གཞོན་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །སྤྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

**TSONG ME TA WEI MI NGOM PA. SER GYI DOK CHEN DZE PEI KU. SHAL CHIK CHAK NYI KYIL TRUNG SHUK  
 SA NON NYAM SHAK DZE CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

Peerless, the sight of you never satiates / you are beautiful, and golden in color. You have one face, two hands, and are seated with crossed legs  
 I prostrate to you who press the earth and rest in meditation / Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Thân tướng không ai sánh bằng, chiêm bái bao nhiêu vẫn không thỏa. Sắc vàng rạng rỡ, một mặt, hai tay, ngồi thế kiết già.  
 Trước dâng tay bắt ấn xúc địa và tam muội, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
 Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་མེ་ན།    |འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།    |དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར།    |

སྟོས་པོར་རྗེ་ཡབ་འཇོན་ལྷག་འཚལ།    |སྒྲ་མའི་སྐུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།    |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**GANG RI CHEN PO TI SE NA. PAK PA NE TEN YEN LAK JUNG. DRA CHOM LONG DANG SUM GYE KOR  
PO POR NGA YAP DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On great snow-covered Mount Coolish / is the elder Angaja, surrounded by one thousand three hundred arhats  
I prostrate to you who hold an incense pot and fan. / Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Đỉnh Hàn Sơn tuyết phủ có Tôn giả An ga ja cùng 1300 A La Hán.  
Trước dâng tay cầm bình hương và quạt, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

༄༅། རྩང་སྒོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །སྒྲ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**DRANG SONG RI YI SHEL NAK LA. PAK PA NE TEN MA PAM PA. DRA CHOM GYA TRAK CHIK GI KOR  
CHAK NYI NYAM SHAK DZE CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOP**

In the crystal forest on the rishis' mountain / is the arya elder Ajita / surrounded by a hundred arhats.

I prostrate to you whose two hands rest in meditation.

Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Rừng pha lê trên núi Rishi có tôn giả A-ji-ta, cùng 100 A La Hán.*

*Trước đấng hai tay bắt ấn Tam muội, đệ tử thành tâm đánh lễ.*

*Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།    |འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།    |དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།    |

སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།    |སློ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།    |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**LO MA DUN PEI RI PUK NA. PAK PA NE TEN NAK NA NE. DRA CHOM TONG DANG SHI GYE KOR  
DIK DZUP NGA YAP DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOP**

In the mountain caves of Seven Leaves / the Arya elder Vanavasin / surrounded by one thousand four hundred arhats.  
I prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Thật Diệp Động Sơn có tôn giả Va-na-va-sin cùng 1400 A La Hán.  
Trước đáng ngón trở oai nộ và cầm quạt, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

༄༅།

ཇོ་མོ་གློ་མ་གྱི་ཟངས་གློ་མ་ན།    |འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ།    |དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྟོར།    |

གསེར་གྱི་རྩ་གོར་འཛིན་སྤྱད་འཚལ།    |སྤྱི་མའི་སྐྱོ་ཚེ་བརྟན་པ་དང།    |བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས།    |

**DZAM BU LING GI SANG LING NA. PAK PA NE TEN DU DEN TE. DRA CHOM TONG DANG HIK GYE KOR  
SER GYI NA KOR DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On Copper Island in Jambudvipa / is the arya elder Kalika / surrounded by one thousand one hundred arhats  
I prostrate to you who hold golden earrings / Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Đảo Đông côi Diêm Phù có tôn giả Va-na-va-sin cùng 1100 A La Hán.  
Trước dâng tay cảm khuyen tai vàng, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

སིང་ལ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་དོན་མོ་ཡི་བྱ། །དབྱ་བཅོམ་སྟོང་སྤྲལ་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །

སྤྲིགས་མཚུབ་རྒྱ་ཡབ་འཛིན་སྤྲལ་འཚེ། །ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**SIN GA LA YI LING NA NI. NE TEN DOR JE MO YI BU. DRA CHOM TONG TRAK CHI GI KOR  
DIK DRUP NGA YAP DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On the island of Singhala / is the arya elde  
/ Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Đảo Sin-gha-la có tôn giả Va-ri-pu-tra cùng 1000 A La Hán.  
Trước đáng ngón trở oai nộ và cầm quạt, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*



༄། ལུ་པོ་ཡ་མུ་ན་གླིང་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །

ཚོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ལུག་འཚལ། །སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**CHU WO YA MU NA LING NA. PAK PA NE TEN SANG PO NI  
DRA CHOM TONG DANG NYI GYEI KOR. CHO CHE NYAM SHAK DZE CHAK TSAL  
LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On an island of the River Yamaha / is the arya elder Bhadra / surrounded by one thousand two hundred arhats  
I prostrate to you who teach Dharma and rest in meditation.  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Đảo nơi sông Yamaha có tôn giả Bha-dra cùng 1200 A La Hán. Trước dâng tay bắt ấn giáo hóa và tam muội, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཆེན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེུ། །དག་བཙམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

**NE CHOK DAM PA KHA CHE NA. PAK PA NE TEN SER BE U. DRA CHOM CHEN PO NGA GYE KOR  
RIN CHEN SHAK PA DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

In the holy land of Kashmir / is the arya elder Kanakavatsu / surrounded by five hundred arhats / I prostrate to you hold a jeweled lasso.  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Thánh địa Kash-mir có tôn giả Ka-na-va-su cùng 500 A La Hán.  
Trước dâng tay cầm thòng lọng ngọc báu, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

༄༅། ལུབ་གྱི་བ་ལང་སྤྱོད་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩུ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཆོག་། །དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

ལུག་གཉིས་མཉམ་གཞན་མཛད་ལུག་འཆོལ། །བླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**NUP KYI BA LANG CHO NA NI. BHA RA DHA DZA SER CHEN CHOK. DRA CHOM CHEN PO DUN GYE KOR CHAK NYI NYAM SHAK DZE CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

In Godaniya in the West / is the arya elder Kanaka Bharadhavaja / surrounded by seven hundred arhats  
I prostrate to you whose two hands rest in meditation  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Tây Nguu Hóa Châu có tôn giả Ka-na-ka Ba-ra-da-va-ja cùng 700 A La Hán.*

*Trước dâng hai tay bắt ấn tam muội, đệ tử thành tâm đánh lễ.*

*Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྟོན་ན་ནི། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་གུ་ལ། །དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

སྤྱག་གཤོན་ནེ་ལུ་ལེ་འཛིན་སྤྱག་འཚལ། །སྤྱ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**JANG GI DRA MI NYEN NA NI. PAK PA NE TEN BA KU LA. DRA CHOM CHEN PO GU GYE KOR  
CHAK YON NEU LE DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

In Uttarakuru in the North / is the arya elder Bakula / surrounded by nine hundred arhats  
I prostrate to you whose left hand holds a mongoose  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Bắc Câu Lư Châu có tôn giả Bạt Câu La cùng 900 A La Hán.  
Trước dâng tay trái cầm con mongoose, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

༄། རྗེ་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

རིན་ཆེན་སྟོག་ལྷ་འཛིན་ལུག་འཚལ། །སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟེན་པ་དང། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**TRI YANG KU YI LIG NA NI. PAK PA NE TEN DRA CHEN DZIN. DRA CHOM TONG DANG CHIK GYE KOR  
RIN CHEN TROK SHU DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On the island of Praying / is the arya elder Rahula / surrounded by one thousand one hundred arhats  
I prostrate to you who hold a precious crown  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Đảo Nguyện có tôn giả La Hầu La cùng 1100 A La Hán.  
Trước dâng tay cảm vương miện, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བརྟན། །དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་དུག་བརླུས་བསྐྱོར། །

ཕུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཇེད་ཕུག་འཚལ། །སྒྲ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**JA GO PUNG POY RI WO LA. PAK PA NE TEN LAM TREN TEN. DRA CHOM TONG DANG DRUK GYE KOR  
CHAK NYI NYAM SHAK DZE CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On Vuture Peak Mountain / is the arya elder Chudapanthaka / surrounded by one thousand six hundred arhats  
I prostrate to you whose two hands rest in meditation  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Đỉnh Linh Thứu có tôn giả Chu-đa-pan-tha-ka cùng 1600 A La Hán. Trước đáng hai tay bắt ấn tam muội, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

༄༅། །ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །རྣ་ར་རྣ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །དབྱ་བཙམ་སྟོང་སྤྲལ་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

སྒྲིགས་བམ་ལུང་བཟེད་འཛིན་སྤྲལ་འཚེ། །བླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**SHAR GYI LU PAR LING NA NI. BHA RA DHA DZA SO NYOM LEN. DRA CHOM TONG TRAK CHIK GI LOR  
LEK BAM LHUNG SE DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

In Purvavideha in the East / is the arya elder Pindola Bharadvaja surrounded by a thousand arhats  
I prostrate to you who hold a volume and an alms bowl.

Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Đông Thắng Thần Châu có tôn giả Pin-đô-la Ba-ra-va-ja cùng 1000 A La Hán.*

*Trước dâng tay cầm kinh điển và bình bát, đệ tử thành tâm đánh lễ.*

*Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

ལྷ་གནས་སུམ་བུ་ཚུ་གསུམ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །དབྱ་བཙམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

སྒྲིགས་བམ་ཚོས་འཆད་མཛད་སྤྱུག་འཚལ། །སྒྲུ་མའི་སྐྱུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་སྐྱོབས།

**LHA NE SUM CHO TSA SUM NA. PAK PA NE TEN LAM TEN NI. DRA CHOM CHEN PO GU GYE KOR  
LEK BAM CHO CHE DZE CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

In the abode of the thirty-three devas / is the arya elder Mahapanthaka / surrounded by nine hundred arhats  
I prostrate to you who hold a volume and teach Dharma.

Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Cung trời Đạo Lợi có tôn giả Ma-ha-pan-ta-ka cùng 900 A La Hán. Trước đáng tay cầm kinh sách, bắt ấn giáo hóa, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*



༄༅། །རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡང་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་ཡི་སྒྲེ། །དབྲ་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛོལ་ཕྱག་འཚལ། །སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**RI YI GYAL PO NGO YANG LA. PAK PA NE TEN LU YI DE. DRA CHOM TONG DANG NYI GYE KOR  
BUM PA KHAR SIL DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On the spacious slopes of Mount Meru / is the arya elder Nagasena / surrounded by one thousand two hundred arhats  
I prostrate to you who hold a vase and a ringing staff.

Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Sườn núi Tu Di mệnh môn có tôn giả Na-ga-sê-na cùng 1200 A La Hán.  
Trước đáng tay cầm bảo bình và phương trượng, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བློ་བྱི་རྩུ་ལམ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། །དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

ལྷུག་གཉིས་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ལྷུག་འཚལ། །བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**RI YI GYAL PO BHI HU LAR. PAK PA NE TEN BE CHE NI. DRA CHOM TONG DANG SHI GYE KOR  
CHAK NYI LEK BAM DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On the king mountains Bihula / is the arya elder Gopeka / surrounded by one thousand four hundred arhats  
I prostrate to you whose two hands hold a volume.

Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Dãy núi vương Bi-hu-la có tôn giả Na-ga-sê-na cùng 1400 A La Hán. Trước đáng hai tay cầm kinh sách,  
đệ tử thành tâm đánh lễ. / Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*



རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཚན་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་སྲིད་པ། །དབྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །

བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །སྒྲ་མའི་སྐུ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**RI YI GYAL PO GANG CHEN LA. PAK PA NE TEN MI CHE PA  
DRA CHOM TONG TRAK CHIK GI KOR. JANG CHEN CHO TEN DZIN CHAK TSAL  
LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

On the king of Himalaya mountains / is the arya elder Abheda / surrounded by a thousand arhats  
I prostrate to you who hold a mahabodhi stupa  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Núi Hy Mã Lạp Sơn có tôn giả A-bê-đa cùng 1400 A La Hán. Trước dâng tay cảm bảo tháp Đại Bồ Đề, đệ tử thành tâm đánh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྣམ་ལྷན། །རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་ཁྱུར། །སྒྲང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས། །

རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །གྲེ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་སློབས།

**PAL PEI GEN NYEN DHAR MA TA. RAY PE TO CHING LEK BAM KHUR. NGANG WA TA YE DUN NA SHUK  
NGA YAP BUM PA DZIN CHAK TSAL. LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

The arya upasaka Dharmata / has his hair bound in a topknot and carries texts  
In front of him is Amitabha / I prostrate to you who hold a fan and vase  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Trước đức U-pa-sa-ka Đạt-ma-ta, tóc búi trên đỉnh, tay cầm kinh sách, có đức Di Lạc ở phía trước mặt,  
Trước đảng tay cầm bảo bình và quạt, đệ tử thành tâm đảnh lễ.  
Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*



བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུནྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱས་བརྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའི། །ཤར་ལྗོ་རྒྱབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕུག་འཛལ་ལོ། །སླ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**TSON PE GO GO TU TOP CHEN. SANG GYE TEN PA LEK KYONG WAY  
SHAR LHO NUP JANG CHOK SHI YI. GYAL CHEN SHI LA CHAK TSAL LO  
LA MEI KU TSE TEN PA DANG. TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB.**

Armored with diligence, powerful / you protect the Buddha Dharma  
In the East, South, West and North / I prostrate to the four great kings.  
Grant your blessing so that the gurus live long / and so that Dharma flourish.

*Khoát áo giáp tinh tấn đầy uy dũng, hộ trì chánh pháp của Phật ở khắp bốn phương Đông Tây Nam Bắc,  
trước Tứ Đại Thiên Vương, đệ tử thành tâm đảnh lễ.*

*Xin hãy gia trì / cho chư đạo sư / trụ thế lâu dài / chánh pháp hưng thịnh.*

[Insert of an extract from the *King of Prayer* from here]  
[Trích đoạn Hạnh nguyện Vương Phổ Hiền từ chỗ này]

ཨ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །  
མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

**ME TOK DAM PA T'HRENG WA DAM PA DANG. SIL NYEN NAM DANG JIK PE DIK CHOK DANG  
MAR ME CHOK DANG DUK PO DAM PA YI. GYAL WA DE DAK LA NI CHO PAR GYI**

I make offering to these victors of the best of flowers and the finest garlands.  
Cymbals and anointment, the best parasols, the best of lamps, and incense the most fine.

*Tất cả vòng hoa / tốt đẹp hơn hết / âm nhạc, hương hoa / tàn lọng, bảo cái /  
đèn, nhang thanh tịnh / tôi đem hiến cúng / chư vị Thế Tôn.*



ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། ། །  
ལྷི་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བསྐྱོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། ། །  
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་ཚོད་པར་བགྱི། །

**NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG. CHE MEI P'HUR MA RI RAP NYAM PA DANG  
KO PA KHYE PAR P'HAK PEI CHOK KUN GYI. GYAL WA DE DAK LA YANG CHO PAR GYI**

I make offering to these victors of the finest robes, the finest fragrances  
And poders in heaps equal to Mount Meru / arranged in the most sublime of displays.

*Y phục hơn hết / hương liệu hơn hết / hương bột, hương đốt, / tất cả đều như / diệu cao núi lớn  
những đồ trang hoàng / hơn hết như vậy / tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.*

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

**CHO PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA. DE DAK GYAL WA THAM CHE LA YANG MO  
ZANG PO CHO LA DE PEI TOP DAK GI. GYAL WA KUN LA CHAK TSAL CHO PAR GYI**

I also imagine offering to all victors / that which is vast and unsurpassable  
I offer and bow to the victors with / the power of faith in excellent conduct.

*Tôi mang cúng phẩm / cao rộng hơn hết / hướng về khắp cả / mười phương chư Phật /  
Vận dụng sức mạnh / hạnh nguyện Phổ Hiền / đánh lễ, hiến cúng / chư vị Như lai.*



༄༅། འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །  
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**DO CHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI. LU DANG NGAK DANG DE ZHIN YI KYI KYANG  
DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA. DE DAK THAM CHE DAK GI SO SOR SHAK**

Under the influence of desire, hatred / and ignorance, I have committed wrongs  
Using my body, speech and mind – I confess each and every one of them.

*Bao nhiêu nghiệp dữ / xưa kia tôi làm / đều bởi vô thủy  
những tham sân si / động thân miệng ý / mà phát sinh ra, / ngày nay tôi nguyện / sám hối tất cả.*

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྲས།    །རང་རྒྱལ་ལྷན་སྐྱོན་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།    །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

**CHOK CHU GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE. RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG  
DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG. DE DAK KUN GYI JE SU DAK YI RANG**

And I rejoice in all that is the merit / of all the victors and the buddha's children,  
Of the self-buddha, learners and nonlearners, / of all the wanderers of the ten directions.

*Mười phương hết thầy / các loại chúng sinh / cùng với các vị / Thanh văn, Duyên giác  
tu học tiếp tục / tu học hoàn tất / tất cả Như lai / cùng với Bồ tát / công đức có gì / tôi tùy hỉ cả.*

༄༅། གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །  
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**GANG NAM CHOK CHU JIK TEN DRON MA DAK. JANG CHUP RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE  
GON PO DE DAK DAK GI THAM CHE LA. KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL**

I request all those guardians who have awakened to Buddhahood and found detachment –  
the lamps of of the worlds of the ten directions – to turn the Wheel that cannot be surpassed.

*Mười phương đâu có / ngọn đèn thế giới / khi mới thành tựu / tuệ giác vô thượng,  
Tôi xin thỉnh cầu / tất cả các Ngài / chuyển đày bánh xe / diệu pháp vô thượng.*

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།      །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྲིད། །

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།      །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

**NYA NGEN DA TON GANG ZHE DE DAK LA. DRO WA KUN LA P'HEN ZHING DE WEI CHIR  
KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUK PAR YANG. DAK GI T'HAL MO RAP JAR SOL WAR GYI**

With my palms joined, I supplicate all those who wish to demonstrate nirvana to stay  
As many aeons as atoms in the realms / to aid and bring well-being to all wanderers.

*Chư vị Như lai / muốn hiện niết bàn, / thì tôi chấp tay / thỉnh cầu các Ngài  
sống với đời kiếp / nhiều như cực vi, / để làm lợi lạc / hết thảy chúng sinh.*

༄༅། ཡུལ་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་འང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

**CHAK TSAL WA DANG CHO CHING SHAK PA DANG. JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI  
GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA. THAM CHE DAK GI JANG CHUP CHIR NGO O**

I dedicate to enlightenment what ever / sight merit I have gathered from prostrating  
And offering, confessing, and rejoicing, / requesting and from making supplications.

*Lạy Phật, hiến cúng / sám hối, tùy hỷ, / xin Phật ở đời / và chuyển pháp luân  
Bao thiện căn ấy / tôi đem hồi hướng / cho khắp chúng sinh / đạt quả giác ngộ.*

[End of the insert of the extract of the *King of Prayer*, back to the *Praise to the Sixteen Arhats*]  
*[Đứt phần trích đoạn Hạnh nguyện Vương Phổ Hiền]*

2

ཐུ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་སྲུགས་དམ་བསྐྱལ་བར་གྱུར། །

བམས་ལ་མོས་པ་ཅུ་གཞིག་པས། །

THU WANG KHOR CHE KYI TSEN NE BO TE THUK DAM KUL WAR GYUR

ཏེ་ཡ་ཐ། ཨོཾ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་མུ་མུ་ནི་ཤ་ཀྱ། མུ་ན་ཡེ་སྟ་མ།

TE YA THA, OM MU NI MU NI, MA HA MU NI, SHA KYA MU NA YE SO HA

[back to the Praise to the Sixteen Arhats] - [trở lại bài Thập Lục Tôn Giả]

༄༅། སངས་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་དབྲལ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི། །  
དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་གྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**SANG GYE TRUL PA DRA CHOM PAK PEI TSOK. DRO WEI DON DU TEN PA KYONG DZE PAY  
KON CHOK SUM NGO NE TEN CHU DRUK GI. TEN PA YUN RING NE PAR JIN GYI LOP**

Arya arhats, emanations of the Buddha, / you protect the Dharma for beings' benefit  
Sixteen elders, you are truly the three jewels / Grant your blessing that the Dharma long remain

*Chư tôn giả A La Hán đều là thị hiện của Phật đà, vì chúng sinh mà hộ trì cho chánh pháp.  
Thập Lục Tôn Giả, / là chân Tam Bảo / Xin hãy gia trì / cho dòng chánh pháp / lan xa hưng thịnh.*

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི།    །འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད། །

བློ་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་གྲིས།    །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྲིས་ལྷོ་བས།

**THUK JEY DAK NYI NE TEN CHU DRUK GI. KHOR TSOK SI TSO LE GAL NYON MONG ME  
TRI DANG DRUK TONG SHI GYAY TSOK NAM KYI. TEN PA YUN RING NE PAR JIN GYI LOP**

Sixteen elders, ou personify compassion / your retinues have crossed the ocean of becoming and have no kleshas  
All sixteen thousand four hundred of you / Grant your blessing that the Dharma long remain

*Thập Lục Tôn Giả, / hiện thân từ bi, / hết thấy chur vị, / cùng chur tùy tùng / đã vượt biển rộng / sinh tử luân hồi / tận diệt phiền não.  
Hết thấy chur vị / một vạn sáu ngàn / bốn trăm tôn giả, / xin hãy gia trì / cho dòng chánh pháp / lan xa hưng thịnh.*



༄༅། བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གུར་ཏེ། །

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག། །

**SO NAM GYA TSO YONG SU DZIK CHE CHING. YE SHE GYA TSO NAM PAR DAK GYUR TE  
YON TEN GYA TSO MA LU KUN TZOK NE. JIK TEN KUN LE KYE PAR PAK PAR SHOK**

May the ocean of merit become complete / the ocean of pristine wisdom become pure  
And the ocean of qualities become perfect / may we transcend all that is mundane.

*Nguyện biển công đức / trở nên viên mãn / nguyện biển trí giác / trở nên thanh tịnh  
Nguyện biển thiện đức / trở nên toàn hảo / nguyện cho chúng con / siêu việt tất cả / các pháp thế gian.*

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྐུ་སྐུ་གསུམ་རྗེ་ཡིས།    | ཉན་ཐོས་ཚུལ་བརྒྱུད་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།    |

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།    | བཀས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

**DU SUM GYAL WA GYAL SE TUK JE YI. NYEN TO TSUL SUNG SI PA JI SI BAR  
TEN PA KYONG SHING DRO WEI DON DZE PA. NE TEN CHEN PO NAM KYI TA SHI SHOK**

Through the compassion of the Buddhas and bodhisattvas of the three times  
You retain the appearance of shravakas and, for as long as samsara lasts  
Will project the Dharma and benefit beings / May there be the auspiciousness of the great elders!

*Nương lực từ bi / của khắp ba thời / Phật đà Bồ Tát / nguyện chư tôn giả / hiện tướng thanh văn / giữ gìn Phật Pháp  
hộ trì chúng sinh / cho mãi đến khi / luân hồi diệt tận. / Nguyện cho điềm lành / Thập Lục Tôn Giả / tràn khắp mọi nơi*

composed by Mahapandita Shakyashr    | ཞེས་པ་ཆ་ཆེན་པུ་གྲུ་ལྷིས་སོ།    |    Do Đại hiện thánh Shakyashr trước tác.

DEWACHEN PRAYER (Abridged Version)

བདེ་སློན་བསྐྱེད་པ་བཞུགས།

LỜI NGUYỆN VÃNG SINH CỰC LẠC (bản ngắn)

༄༅། ཨི་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་ཇི་ཚེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**E MA HO. NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YE DANG. YE SU JO WO TUK JEI CHEN PO DANG  
YON DU SEM PA TU CHEN TOB NAM LA. SANG GYE JANG SEM PAK MEI KHOR GYI KOR**

E Ma Ho! Wonderful Buddha of Limitless Light and to his right the Lord of Great Compassion  
and to his left the bodhisattva of Great Power surrounded by Buddhas and bodhisattvas measureless in number

*Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đức Phật Vô Lượng Quang / bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi  
Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực / xung quanh vô lượng / Phật đà, Bồ tát.*

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མཐག། གྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

**DE KYI NGO TSAR PAK TU MEI PA YI. DE WA CHEN ZHE JA WEI ZHING KHAM DER  
DAK NI DI NE TSAY PHO GYUR MA TAK. KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU**

Joy and happiness without limit in this land called Dewachen.

May I be born there as soon as I pass from this life without taking birth anywhere else in the meantime.

*An vui hỷ lạc vô cùng vô tận / trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen)  
Nguyện con lìa đời / lập tức vãng sanh / không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.*

༄༅། དེ་རུ་རྒྱུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

སྟོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། གོགས་མིད་འགྲུབ་པར་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**DE RU KYE NANG NANG TE ZHAL TONG SHOK. DE KAY DAK GI MON LAM TAB PA DI  
CHOK CHUI SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI. GE MEI DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL**

Having been born there may I see Amitabha's face, May the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions give their blessing that this prayer be accomplished without hindrance.

*Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà. / Nguyên cho mười phương / Phật đà, Bồ tát hộ niệm cho lời / nguyện ở nơi đây / được thành sự thật.*

ཏཱ་ཡ་ཐཱ་པེན་ཏཱ་འ་ཡཱ་བོད་མ་ཐོན་ལཱ་བོད་སྐྱེ་སྤོམ་ལོ། - TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BODHANI SOHA

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་དགོངས། ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

**CHOG DU GYAL WA SE CHE GONG. TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG**

Buddhas and Bodhisattvas of all directions, be gracious to me. I rejoice in the two merits accumulated by myself and others.

*Kính lạy mười phương / Phật đà bồ tát, / thương tưởng cho con  
Nguyện tùy hỉ trọn / hai kho phước trí / con và chúng sinh / đã tích tụ được.*



བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པའི་དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གཏུར་ཅིག། གོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔོ།

**DAG GI DU SUN GE SAG PA. KUN CHOK SUM LA CHO BA BUL  
GYAL WEI TEN PA PHEL GYUR CHIG. GE WA SEM CHEN KUN LA NGO**

Whatever merits I have accumulated in the three times, I offer to the Triple Gem (Buddha, Dharma and Sangha).  
May the teachings of the Buddha flourish. I dedicate the merit to all sentient beings.

*Hết thảy ba thời / được bao công đức / nguyện dâng Tam Bảo. / Nguyện cho Phật Pháp / rạng tỏa mười phương.  
Nguyện mang công đức / hồi hướng về cho / khắp cả chúng sinh.*

འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། དགོ་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

བདག་གཞན་རྒྱད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག། སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**DRO KUN SANG JE THOB GYUR CHIG. GE TSA THAM CHE CHIG DU TE  
DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG. DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG NE**

May all sentient beings attain Enlightenment. May the essence of all virtues arise in me.

By purifying the two defilements and attaining the merits, may I have long life without sickness,

*Nguyện khắp chúng sinh / đều đạt giác ngộ. / Nguyện cho tinh túy / của mọi thiện hạnh / lớn mạnh trong con*

*Nguyện nhờ tịnh nghiệp, / tích tụ công đức. / Mà thoát tật bệnh, / sống đời dài lâu*





ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། ཚེ་འདིར་ས་བཙུན་མེད་གྱུར་ཅིག།

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

**TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL. TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG  
NAM ZHIG TSE PHO GYUR MA THAG. DE WA CHEN DU KYE GUYR CHIG**

And may my spiritual practice increase. In this life time; may I attain the ten Bhumis.  
At the time of the dissolution of my body, may I be born at once in Dewachen.

*Công phu tu tập, / nguyện luôn tăng tới, / ngay trong đời này, / thành tựu Thập Địa.  
Rồi thân thể này / đến lúc hoại tan / nguyện con lập tức / vãng sinh Cực Lạc.*

སྐྱེས་ནས་པར་ལྷེ་ཁ་བྱེ་སྟེ། ལུས་ཏེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ། སྐྱལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག།

**KYE NE PE MEI KHA JE TE. LU TEN DE LA SANG JE SHOK  
JANG CHUB THOB NE JI SU DU. TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK**

After having been born and having awakened as the lotus blooms, at that very moment,  
may I attain enlightenment, and in doing so may I liberate all sentient beings by virtue of my miraculous powers.

*Sinh Cực Lạc rồi / nở trong nụ sen, / nguyện ngay khi đó / đạt quả giác ngộ, /  
nhờ đạt giác ngộ / mà đủ quyền năng / giải thoát chúng sinh.*

This text was bestowed by the Buddha Amitabha to Tulku Mingyur Dorje  
(bài văn này do đức Phật A Di Đà ban truyền cho Tulku Mingyur Dorje)

THE DEDICATION OF MERIT ལྷོ་ལྷོ་ན། HÒI HƯƠNG

༄༅། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །  
 ལྷོ་ག་ན་འཆི་བ་བརྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡིས། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

**SONAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI. TOB NE NYE PEI DRA NAM PAM JE NE  
 KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI. SI PEI TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG**

By this merit, may we become enlightened. After obtaining [enlightenment], may we defeat the enemies which are the faults of the endless storm of birth, old age sickness and death. May we liberate all beings from the ocean of existence.

*Nguyện nhờ công đức này / con sớm đạt giác ngộ. / Giác ngộ rồi nguyện xin / hàng phục mọi cơn lốc / của sinh lão bệnh tử.  
 Nguyện đưa hết chúng sinh / thoát biển khổ luân hồi.*

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 2013

Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

**FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN***

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



**hongnhu-archives**

**website:** <http://www.hongnhu.org>

**facebook:** <https://www.facebook.com/hongnhu.org>